

KARTA PRZEDMIOTU**I. Dane podstawowe**

Nazwa przedmiotu	Rosyjsko-polskie tłumaczenie tekstów prawnych
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Russian-Polish translation of legal texts
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	Studia I stopnia
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	Studia stacjonarne
Dyscyplina	Językoznawstwo
Język wykładowy	Język rosyjski, język polski

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	dr Ewelina Jasińska-Grabowska
---	-------------------------------

Forma zajęć (<i>katalog zamknięty ze słownika</i>)	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
wykład			2
konwersatorium			
ćwiczenia			
laboratorium			
warsztaty	30	V	
seminarium			
proseminarium			
lektorat			
praktyki			
zajęcia terenowe			
pracownia dyplomowa			
translatorium			
wizyta studyjna			

Wymagania wstępne	<p>Student powinien dysponować wiedzą i umiejętnościami zdobytymi na kursie praktycznej nauki języka rosyjskiego</p> <p>Student powinien posiadać wiedzę ogólną w zakresie komunikacji specjalistycznej w języku rosyjskim.</p> <p>Student powinien dysponować wiedzą z zakresu podstawowych technik tłumaczenia.</p>
-------------------	---

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

C1 – kształtowanie u studentów podstawowych umiejętności praktycznych niezbędnych do wykonywania pracy tłumacza, w tym zapoznanie studentów z warsztatem pracy tłumacza i specyfiką branży tłumaczeniowej
C2 – Przedstawienie i omówienie kluczowych technik tłumaczeniowych oraz kształtowanie u studentów umiejętności ich wykorzystania w tłumaczeniu tekstów prawnych.

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	Student zna wymogi związane z tłumaczeniem tekstów prawnych.	KW_05
W_02	Student zna rosyjskie słownictwo profesjonalne i frazeologię z zakresu prawa.	KW_04
W_03	Student zna podstawowe zasady przekładu pisemnego tekstów ekonomicznych i prawnych.	KW_05
W_04	Student zna ogólne zasady tworzenia rosyjskich dokumentów prawnych, zna specyficzny układ dokumentów itp.	KW_04
UMIEJĘTNOŚCI		
U_01	Student poprawnie tłumaczy przewidziane programem nauczania teksty specjalistyczne z języka obcego na język polski	K_U03 K_U11
U_02	Student poprawnie dobiera metody przekładu tekstu specjalistycznego.	K_U04
U_03	Student potrafi zaplanować poszczególne etapy tłumaczenia dokumentu.	K_U04
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K_01	Student ma świadomość odpowiedzialności tłumacza za rzetelność tłumaczenia.	K_K06
K_02	Student ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny	K_K07
K_03	Student rozumie potrzebę samodoskonalenia i poszerzania wiedzy.	K_K01 K_K03

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

<ol style="list-style-type: none"> 1. Wprowadzenie do przedmiotu. Specyfika tłumaczenia tekstów prawnych. 2. Właściwe strategie translatorskie. 3. Dokumenty notarialne (upoważnienie, pełnomocnictwo, przekazanie własności). 4. Umowa kupna-sprzedaży. 5. Testament. 6. Umowa spółki z ograniczoną odpowiedzialnością. 7. Umowa o pracę. 8. Pozew o odszkodowanie. 9. Pozew w postępowaniu nakazowym. 10. Pozew o rozwód. 11. Ugoda sądowa. 12. Skarga apelacyjna i kasacyjna. 13. Dokumenty i zaświadczenia urzędowe (akt urodzenia, akt małżeństwa, akt zgonu, dokument tożsamości – dowód, paszport, prawo jazdy).
--

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol	Metody dydaktyczne	Metody weryfikacji	Sposoby dokumentacji
--------	--------------------	--------------------	----------------------

efektu	(lista wyboru)	(lista wyboru)	(lista wyboru)
WIEDZA			
W_01	Dyskusja, Praca z tekstem	Kolokwium / Test / Sprawdzian pisemny	Uzupełnione i ocenione kolokwium / Test / Sprawdzian pisemny
W_02			
W_03			
W_04			
UMIEJĘTNOŚCI			
U_01	Ćwiczenia praktyczne Analiza tekstu, Burza mózgów/giełda pomysłów	Praca pisemna (tłumaczenie)	Oceniony tekst pracy pisemnej
U_02			
U_03			
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01	Dyskusja Metoda problemowa PBL (Problem-Based Learning)	Przygotowanie/wykonanie projektu / Praca pisemna	Karta oceny projektu / Oceniony tekst pracy pisemnej
K_02			
K_03			

VI. Kryteria oceny, wagi...

Warunki zaliczenia:

Zaliczenie wyznaczonej liczby kolokwiów, prac projektowych, aktywne uczestnictwo w zajęciach.

Praca semestralna (samodzielne tłumaczenie tekstu, ustalonego wspólnie z wykładowcą).

Przygotowanie do zajęć i aktywność na zajęciach – 40%

Praca semestralna – 10%

Kolokwia śródsesemestralne – 50%

VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	30
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	45

VIII. Literatura

Literatura podstawowa
Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych, Warszawa 2007; Dolata-Zaród A., O przekładzie tekstu specjalistycznego, [w:] O nauczaniu przekładu, Warszawa 2000; Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa 2006; Kierkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa 2002; Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, Warszawa 2005; Kozłowska Z., Nauczanie tłumaczenia pisemnego, [w:] O nauczaniu przekładu, Warszawa 2000; I. A. NDiaye, Podręcznik dla tłumaczy języka rosyjskiego. Postępowanie przygotowawcze i sądowe, Olsztyn 2012; Ndiaye I., Wybrane dokumenty dla tłumaczy języka rosyjskiego. Postępowanie przygotowawcze. Postępowanie sądowe, Olsztyn 2011; Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993; Tezaurus terminologii translatorycznej, red. J. Lukszyn, Warszawa 1998; Voellenagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa 1998; Z teorii i praktyki przekładu prawniczego, red. I. A. NDiaye, G. Ojcewicz, Olsztyn 2013.
Literatura uzupełniająca
Eckstein, R. Sosnowski, Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik, Kraków 2004; Kozłowska Z., Szczęsny A., Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Warszawa 2018; Legeżyńska L., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999; Tabakowska E., O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z „Europą” Normana Daviesa, Kraków 1999. Kuraczyk M., Słownik terminologii prawniczej (polsko-rosyjski/rosyjsko-polski), Warszawa 2019. Zobek T., Rosyjsko-polski słownik terminologii prawniczej, Warszawa 2007. Zobek T., Polsko-rosyjski słownik terminologii prawniczej, Warszawa 2007. Chwatow S., Szadyko S., Słownik terminów ekonomicznych, handlowych i finansowych (polsko-rosyjski), Konstancin-Jeziorna 2015. Chwatow S., Szadyko S., Słownik terminów ekonomicznych, handlowych i finansowych (rosyjsko-polski), Konstancin-Jeziorna 2015. Skoblenko A., Leksykon terminów prawniczych, Warszawa 2011.